

## DE JONKEN

Geheimgehouden in de donkre heuvlen,  
Even verraden door het morgenrood,  
Weer opgenomen in den schoot der neevlen,  
Ontzweeft de baai een stille jonkenvloot.

Voor 't licht uiteengeweken aan de kimmén  
Ter vischvangst, hier onzichtbaar, eeuwen ver.  
Eerst 't duister brengt den keer van wind en schimmen  
Tusschen de rotsen, onder de eerste ster.

Traagzeilende en ver naar voor gebogen  
In ouderdom die iedren storm verdroeg,  
Door de verlatenheid, het diep voor de oogen,  
Opengespalkt ter weerszij van de boeg.

by J. J. Slauerhoff (1898-1936)

## THE JUNKS

Preserved in secret under the dark hills  
Until betrayed by the first red light of day  
And taken again now into the folds of mist,  
Their silent convoy drifts across the bay.

They disperse before light on the skyline for the catch,  
Centuries off, invisible from here.  
Not until dusk comes a change in the wind and shadows  
Between the rocks, under the first star.

With sluggish sails and bent far down in front  
In an old age that has weathered every tempest,  
They ride out their loneliness while before their eyes  
On both sides of the prow the deep seas burst.

translated into English by  
Christopher Levenson

Les jonques

Gardée secrète dans les sombres collines,  
Révélées tout à l'heure par l'aurore,  
Enfouis de nouveau dans le giron de la brume,  
Une flotte silencieuse de jonques sort de la baie.

Eparpillées aux horizons avant le jour  
Pour la pêche, invisibles, à des siècles d'ici.  
Seul le crépuscule ramène le vent et les ombres  
Parmi les rochers, sous la première étoile.

Voguant très lentement, penchées très en avant  
Dans leur vieillesse qui a supporté tous les orages,  
Elles traversent la solitude en regardant  
Les flots fendus des deux côtés de l'avant.

translated into French by  
B. D. Kingstone